

I maybe missed some stuff but generally this is everything I noted down.

Besides episode 1, I decided to implement the much later episode titles at the very start. I think if E-F/R-F had the ability to redo these subs, they would have also made the same decision. I did episode 1 as a homage.

What I'm about to say is for most of the early episodes and it's about the "Umezawa Yukari's Go Go Igo!" logo. It basically changes location for most episodes. I matched Episode 1 as best I could and then everything else just had \an5 applied. As said in everything yet to do, the placement of most things is now with alignment tags rather than with manual positioning (if it can be done anyway).

In general, any changes done are solely for improvement when errors by E-F/R-F have been encountered. Don't get me wrong it's good to get a faithful restoration but if you can improve the experience by fixing errors, it should be done.

## **Episode 1**

1: At 2:48 Typo fix. In the note E-F had "Akari is thinks" but it should be "Akari thinks".

1: At 3:52 they styled Akari talking as Sai when it should be Background.

1: At 10:48, E-F didn't put a space between the 3), 5) and 7) but did in the previous time it was on screen. Makes more sense for it to be a space.

1: At 12:02 there was a typo in "international" in the note.

Took some liberties with E-F sub styling for episode 1. For example during the memory sequence of Sai and Hikaru (starting around 4:36 on E-F), E-F did this with Default styling but it really should be Background styling. They even apply the Background styling sometimes (e.g. "What are you?" at

4:41) so I guess they just forgot to apply it in places. They also applied Background to Sai talking (4:37) instead of the Sai styling.

Around 11:54 they styled Hikaru as Sai so that got changed to Background which again seems to make the most sense. I started to apply the Thinking style starting with Touya saying "That's the way a beginner holds a stone...". E-F only started doing the Thinking style in later episodes but no reason not to do it from the start. As things progressed I realized I should be doing small improvements like this.

1: At 15:54 changed Josek to Joseki in the note.

1: At 19:49, moku got changed to Moku in the note.

### **Episode 3**

Around 15:54, E-F styled Touya talking as Sai as a sort of Memory in the background but this should really be styled as Memory.

16:36 Signs. Pretty sure they must have copied/pasted from Episode 1 as the "international" typo is still there. It made more sense to just stick the episode 1 styling in here as it looks better. Episode 3 is kind of squished together.

During ending Igo, E-F had "I want to become one too..." but I managed to pick up "tabetai" which means "want to eat". I agree with gabest11 subs which had that (also because they are eating). Everything else is the same as E-F.

As said above, the "Umezawa Yukari's Go Go Igo!" logo in this episode is very different with it all being on one line. It makes more sense to have them all standard.

### **Episode 5**

6:56: I kept what gabest11 did for the teams as there was a lot of moving text and I knew I would mess it up. Just never been good with the moving text.

15:24 Joeski book. Lots of text here and E-F did lots of frz tags. I can never get them done properly so left as gabest11 had.

This E-F episode didn't have next episode preview so I kept what subs gabest11 had here and just styled them.

## **Episode 6**

19:33: E-F had "Junnior High". Fixed.

## **Episode 7**

1:53: "Spring came, and I entered Haze Jr. High" set to Background.

3:18: E-F had this as Background and I understand why but the guy is actually on screen when he says "What?" so I put that as Default.

3:48: Changed priviledge to privilege. Gabest11 subs had this anyway.

6:20: Not sure about this. E-F had "Go club? We have a Shougi club?" but the gabest11 subs didn't have a ? after "Shougi club". It makes more sense for this not to be a question. 7:35: E-F styled "I'm looking forward to..." as Sai but Memory makes more sense.

9:05: It should be "embarrassed", not "embarassed". Fixed.

10:46: Set Thinking to memory colour instead of Sai style.

12:36: Took capitalization off "Quiet!"

13:43: E-F set “Nice to meet you.” to memory when it should be Background or maybe just Default depending on how you look at it. Each choice is an improvement though.

13:48: “Yes” was set to Memory styling. Changed to Background.

14:11: E-F had “embarassment”. Should be “embarrassment”. Fixed.

15:51: I kept what the gabest11 line was here. E-F subs missed out “I would not mind at all.” and for how long Tsutsui is speaking it makes sense to have it.

16:00: “Oh man...” set to Background style.

19:15: Capitalization on Fridays.

19:52: “Yes!” changed from Memory to Background.

22:50: During the Igo, the black and white territories text is on for a really short time. I gave it an extra couple of frames but still really fast.

## **Episode 8**

**Please note for anyone else. I put this in the yet to be done pdf but making sure it's easy to see. I am pretty sure this is the episode that E-F started doing Arial for Notes and ending Igo. See 2:12. The lower case t is easy to spot. Episode 7 notes and Igo was definitely Century Gothic.**

2:12: This is the first instance (that I saw anyway) that E-F changed from Century Gothic to Arial.

2:18: “Yes Hikaru, that's it.” changed to Sai styling. E-F had default for Sai.

2:21: They styled Welcome as background but not “This... and this”. Changed.

2:24: Extra confirmation of change to Arial with the Touya Meijin book. There is no change here just making it known.

2:36: Another example of Sai speaking as default. Has been changed. There are more of these so just know that if Sai is talking, it’s been set to Sai.

2:55 Set to Background. I’ll stop listing so many of these but just know that when appropriate it has been done.

3:45 onwards: Lots of changes from Default to Background style.

9:20: “Wait... oh yeah!” styled as Thinking.

## **Episode 9**

**They actually went back to Century Gothic for the Notes at 2:43 so just need to see what they chose on a per episode basis from now on.**

**They also seem to have chosen font 24 for either all of this episode or most of it.**

4:44: First line I noticed the change to 24. I did a new line after “member” instead of changing the font size.

4:52: Not happy with this section but I kept what gabest11 had and just did some \N. It’s basically the same as E-F, just some dialogue is combined as 2 lines instead of 1.

5:03: E-F incorrectly styled the Go club member as Sai. Changed to Background.

6:33: E-F had “To” instead of “You”. Fixed.

7:39: Both the gabest11 and E-F subs had “to great a gap?” but it should be “too great a gap?”. Fixed.

7:43: Took out the “a”.

7:48: E-F had “to play him” but gabest11 subs had “to play me” and it makes more sense. Touya knows what is going on.

18:23: Debated if I should put this on two lines. It’s pretty close to the edges. Another example of font 24.

19:42: Added “the” between enter and Go.

**22:14: First example I have seen of Times New Roman. Pretty sure it’s the Bold variant so just did “\fnTimes New Roman” from the Arial Bold note. Not a change, just wanted to note it down.**

22:18: E-F had “Teacher Komatsu” for some reason. Fixed to Yukari unless I’m somehow missing something but don’t think I am.

Next episode preview isn’t exactly like E-F since the TV broadcast was advertising the dream song so I just styled what gabest11 had. The ending lines were changed to E-F and translator’s note about Seichi included.

## **Episode 10**

**Thankfully for this episode they seem to have gone back to a 25 font.**

**Note to self: First episode I didn’t have to shift gabest11 ending. It was already on 29784.**

4:19: “Speaking of...” set to background style.

6:10: Second example of Times New Roman Bold with the noodles sign. E-F added a red outline to the text but I think it looks better without it. I did add the border though to match.

8:34: They styled this line as Memory by accident. Should be Background. This is the same for the next couple of lines.

13:56: Putting a comma between both wins makes the most sense. Also what gabest11 subs had anyway.

14:52: E-F typo. Should be “possessing”. Fixed. Gabest11 subs also differed a bit here in timing so fixed that to be more in line with E-F.

15:36: E-F had this styled as Background Thinking but since Tsutsui is on screen, it’s better to just have it as Thinking.

18:24: Kept the ... after “but” from gabest11 subs since it’s a continuation of the sentence on the next line. E-F didn’t have this but they normally do.

## **Episode 11**

1:58: Set to Background style.

2:13 to 2:18: Three lines set to Sai style.

4:22: Set to Background. I think E-F just forgot because the “Umm...” is Background.

4:26: During the counting, E-F has 2 spaces for some numbers and , so set them all to one space for a more even look.

4:33: Set to Background. Same for 4:48 and there is likely more so just know when appropriate, Background was applied if E-F didn’t do it when it should have been.

5:28: Changed to “After all” since it’s correct. E-F had “Afterall”.

6:00: These lines should maybe be set to Thinking but meh. Kept it as E-F. I did however keep the timing gabest11 subs had as E-F finished pretty early.

6:17: Should really have a ? added.

8:34 to 9:04: Background style applied and Sai styling.

11:22: Kept the comma between both “you’re slow” that gabest11 subs had. I don’t think people care about such slight differences but it looks better.

12:14: Same with this. E-F doesn’t have spaces after the ... but it should have it.

13:52: Styled as Sai.

14:08: Changed to “anymore” from “any more”. Pretty sure that is correct.

14:49: Adding “the” for “the Go club” seems much better.

16:40: Should be “after all”.

17:00: E-F had “Sorry.” at the end of this line but gabest11 subs had “Take a seat.” It makes more sense for it to be that than “Sorry.” since he’s actually playing Hikaru.

22:16: Capitalization on “so”.

## **Episode 12**



**1:49: Second time I've seen a major difference between the TV broadcast and Blu-Ray. The "Hey boy, take out 10,000 yen." just doesn't exist on the TV recap. I took the exact line from episode 11 and put it in.**

6:47: Set to Background.

6:49: E-F had "Mr.Yu". Changed to "Mr. Yun". Also set to Background.

9:42: Changed "Stones" to "Stone" in the Note as more correct.

11:17: Space added for "Mr.Kuwabara"

15:34: Had two !! so changed to one.

17:39: Set to Background.

18:39: No capitalization on thanks.

20:05: Capitalization for "Why".

22:34: Didn't really agree with Sai styling but it also doesn't make sense to do Background so kept as is.

**The next episode preview isn't actually really covered on the TV broadcast, so I kept what gabest11 subs had besides the last line which is on E-F.**

## **Episode 13**

6:16: Styled as Background instead of Memory.

7:20: This should be Memory.

9:40: E-F didn't actually have the "I see..." line but it makes more sense to have it.

13:34: E-F had "calm him down" but gabest11 subs had "calm myself down" which makes much more sense.

13:57: Both lines should definitely be put to Background.

**Ending Igo: Another sneaky change to Arial here. Pretty sure I've caught all the switches so far but you never know. Strangely, the "Hikaru no Go Junior Beginners Go Class." actually is Century Gothic though. Very frustrating.**

22:28: "our selves" changed to "ourselves".

## **Episode 31**

4:04: Set to Sai style.

6:50: Set to background.

7:33: Set to Sai style.

8:10: Removed the space before the ending ] in the Note to be more consistent. **gabest11 didn't actually have the second note "But if you..." so again why rechecking everything has to be done.**

**8:27: E-F did some “Good luck!” colour I have not seen before. Seems strange to make it for just one line so set to Background. If it pops up in more episodes, I’ll make a style.**

19:09: There’s 2 frz tags for “Japanese Go Institute” in this episode. It looks like the first was ok (I matched it really close to 345) but the second seems slightly off and more upwards. I kept the frz but changed the height.

19:09: I couldn’t get an exact font size match for “Second day...”text. Nothing seemed like an exact match but fs24 is pretty close.

22:22: The Yuuki and Mai texts had fade ins when moving off screen but since the actual text doesn’t fade in, I removed this.

22:26: Much better fade in and out timings for the Note to match text.

## **Episode 62**

9:03: Fixed a typo in the R-F sub episode 62. "A bluff? He's doesn't do stuff like that" to "A bluff? He doesn't do stuff like that"

## **Episode 74**

3:18: Small title fix. R-F forgot to capitalize the m in Match. Every other title has this so changed.

There is actually a difference between the TV broadcast and Blu-Ray in this episode. At about 4:32, Shindou talks about doing a Suberi and "If I want to win.". Those lines are not in the TV broadcast at all and that line of Suberi actually plays as he puts the stone down on R-F about 8 seconds later. It makes more sense for that to be "There you go!". The default subs had this so I kept it. If that’s wrong then someone can let me know and can get it fixed.

## **Episode 75**

19:07: R-F did a box style reveal for the “Waya-kun congratulations” text but I think the fade in text way looks much better (plus I didn’t really know how to do the box style reveal hah).

## **The Road to the Hokuto Cup**

Intro karaoke: the Nakama to tawamure sore nani de itemo, the nani should be nari. Fixed.

At 17:18, AonE had a double space between “Huh? Wait a sec...” so this was changed to a single space.

25:03: Double space between Huh? and Is. Fixed.

44:44, AonE also had an extra space between “Already. What’s”. Fixed. There is probably more like that, just ones I happened to notice when doing alignment checks.

Around 45:04: Changed the styling of Akari! From Default to Background as it should be.

The only time I made a major change because I’m pretty sure it was an error. At 57:50 there is a line “He’s starting to cut in!” but it’s only on for 11 frames on the AonE video. More than likely they meant to time it from the gasp which is what I did. Now the timing is 33 frames.

1:00:16 initially set to default then background styling after scene change. The guy is clearly talking on screen and it really sounds like they got Kuwabara to voice him.

1:12:00: “Then the god of go must be quite lonely.” started off as Background since Hikaru is off screen and changed to default after on screen. AonE does this a lot in this sub, so made sense to do it here.

